

Research Article

越南学生多义词“给”各义项的习得顺序研究

刘汉武

胡志明市银行大学, 越南

通讯作者: 刘汉武 – 电子邮箱: luuhonvu@gmail.com

投稿日期: 2025.04.16; 修订日期: 2025.04.24; 录用日期: 2025.07.24

摘要

“给”是中文多义词之一。它具有动词、介词、助词三种词类，其义项较为丰富。通过检索越南中文学习者中介语语料库，共找到2194条“给”的用例（初级阶段：892条，中级阶段：767条，高级阶段：535条）。习得顺序的构拟是基于正确使用频率及蕴含量表两种顺序。按正确使用频率，“给”各义项的顺序为：给7 > 给1 > 给9 > 给4 > 给3 > 给2 > 给8 > 给10 > 给6 > 给5。按蕴含量表，“给”各义项的顺序为：给1 > 给2 > 给4 > 给6 > 给7 > 给9 > 给10 > 给8 > 给5 > 给3。综合上述两种顺序，可将越南学生“给”各义项的习得分成两组顺序。第一组为最容易习得组，包括：给1、给7、给4、给2、给9。第二组为较难习得组，包括：给6、给3、给8、给10、给5。

关键词：习得顺序；中文；给；义项；越南学生

1. 引言

“给”是中文多义词之一，是《国际中文教育中文水平等级标准》（2021）的一级词汇。它有三个词类（动词、介词、助词）、较多的义项，并有相当复杂的句式。因而，中文学习者在使用“给”及其句式的过程中经常出现偏误。

目前，国际中文教育领域中关于“给”的研究主要集中于“给”句式的偏误分析或习得顺序的研究（如：Hua, 2009; Zhou, 2010; Luan, 2013; Ling, 2017），尚未有研究涉及“给”各义项的习得研究。面向对越中文教育的研究亦是如此，不管是对比研究、偏误分析，还是习得顺序的构拟等方面都是只关注“给”句式（如：La, 2011; Le, 2012; Nguyen, 2012; Do, 2012; Luu, 2023a; Luu, 2023b），不关注“给”的各义项。可见，有必要对“给”各义项的习得进行研究。

本文通过检索越南中文学习者中介语语料库（Luu, 2022），考察越南学生对中文“给”各义项的使用情况，进而构拟其习得顺序。本研究习得顺序的构拟以正确

Cite this article as: Luu, H. V. (2025). A study on the acquisition order of the polysemous word “给” among Vietnamese learners of Chinese. *Ho Chi Minh City University of Education Journal of Science*, 22(8), 1531-1541. [https://doi.org/10.54607/hcmue.js.22.8.4901\(2025\)](https://doi.org/10.54607/hcmue.js.22.8.4901(2025))

使用频率的顺序及蕴含量表的顺序为依据。这种方法已广泛运用于有关越南学生中文习得顺序的研究，如：趋向补语句的习得顺序（Luu, 2020）、离合词的习得顺序（Luu, 2021）、“给”字结构的习得顺序（Luu, 2023）。

2. 正文

2.1. “给”的义项分布及选取

“给”的义项及用法比较复杂。不同学者、不同工具书对“给”的界定有些不同。“给”的义项数量也有些不同。

傅雨贤等人认为，“给”的词类有动词、介词、助词，有九个义项，分别是“引进受物者”“引进受益者”“引进受害者”“引进与动作相关者”“引进施事者”“引进受事者”“给予”“容许”“表使成义并隐含复指作用”。（Fu et al., 1997）

吕叔湘等人也认为，“给”有动词、介词、助词三种词类。当“给”为动词，有三个用法，分别是“使对方得到”“使对方遭受”“容许；致使”。当“给”为介词，有六个用法，分别是“引进交付、传递的接受者”“引进动作的受益者”“引进动作的受害者”“‘给我’加动词，用于命令句”“朝；向；对”“表示被动；被”。当“给”为助词，直接用在动词前。（Lu, 1999）

《HSK 汉语 8000 词词典》只列出“给”的动词和介词两种词类。当“给”为动词时，它有“使对方得到”“使对方遭受”两个义项。当“给”为介词，它有“表示行为的对象”“引进交付、传递的接受者”“引进动作的接受者”“叫；让；被”“加强语气，表示说话人的意志，用于命令句”五个义项。（Chinese Proficiency Test Center, Beijing Language and Culture University, 2000）

《现代汉语词典》中“给”九个义项，分别是“使对方得到某些东西或某种遭遇”“叫；让”“表示交与，付出”“为”“引进动作的对象”“表示某种遭遇；被”

“引进动作的受害者”“用于祈使句，加强祈使语气”“直接用在表示被动，处置等意思的句子的谓语动词前面，加强语气”。（Dictionary Editing Office, Institute of Linguistics, Chinese Academy of Social Sciences, 2016）

综合各学者的观点，我们认为“给”有动词、介词、助词三种词类。其有十个义项，详见表 1。当“给”为动词时，它有三个义项（给₁、给₂、给₃）。当“给”为介词时，它有六个义项（给₄、给₅、给₆、给₇、给₈、给₉）。当“给”为助词时，它只有一个义项（给₁₀）。

表1. “给”的义项

编码	义项	词类
给 ₁	使对方得到	动词
给 ₂	使对方遭受	
给 ₃	容许；致使	
给 ₄	引进动作的承受者	介词
给 ₅	引进动作的主动者	
给 ₆	引进动作的服务对象	
给 ₇	引进交付、传递的接受者	
给 ₈	引进动作的受害者	
给 ₉	引进动作的受益者	助词
给 ₁₀	强调	

2.2. 越南学生“给”各义项的使用情况

我们对越南中文学习者中介语语料库进行检索之后，共找到2194条“给”的用例。其中，有1898条正确用例（占86.5%），296条偏误用例（占13.5%）。初级阶段共出现892条用例，中级阶段共出现767条用例，高级阶段共出现535条用例。

2.2.1. 越南学生初级阶段“给”各义项的使用情况

初级阶段“给”各义项的正确用例及偏误用例的频率及比例如表2所示。

表2. 初级阶段的使用情况

义项	正确用例	偏误用例	共计
给 ₁	155 (95.09%)	8 (4.91%)	163
给 ₂	3 (100.00%)	0 (0.00%)	3
给 ₃	10 (34.48%)	19 (65.52%)	29
给 ₄	163 (91.57%)	15 (8.43%)	178
给 ₅	0 (0.00%)	2 (100.00%)	2
给 ₆	3 (100.00%)	0 (0.00%)	3
给 ₇	327 (91.34%)	31 (8.66%)	358
给 ₈	2 (40.00%)	3 (60.00%)	5
给 ₉	127 (85.81%)	21 (14.19%)	148
给 ₁₀	1 (33.33%)	2 (66.67%)	3

从表 2 可见：

第一，在初级阶段“给₇”的使用频率最高（358 条用例），其次分别为“给₄”（178 条用例）、“给₁”（163 条用例）、“给₉”（148 条用例）。其他义项的使用频率特别低。

第二，“给₂”和“给₆”的正确使用比例为 100.00%，但它们的正确用例数量较少。“给₅”不仅使用频率低，而且无正确用例。使用频率高的义项的正确使用比例均在 85.00%以上。

2.2.2. 越南学生中级阶段“给”各义项的使用情况

中级阶段“给”各义项的正确用例及偏误用例的频率及比例如表 3 所示。

表 3. 中级阶段的使用情况

义项	正确用例	偏误用例	共计
给 ₁	174 (97.75%)	4 (2.25%)	178
给 ₂	6 (100.00%)	0 (0.00%)	6
给 ₃	7 (14.29%)	42 (85.71%)	49
给 ₄	48 (75.00%)	16 (25.00%)	64
给 ₅	0 (0.00%)	0 (0.00%)	0
给 ₆	1 (100.00%)	0 (0.00%)	1
给 ₇	296 (89.70%)	34 (10.30%)	330
给 ₈	10 (76.92%)	3 (23.08%)	13
给 ₉	99 (81.15%)	23 (18.85%)	122
给 ₁₀	4 (100.00%)	0 (0.00%)	4

从表 3 可见：

第一，在中级阶段“给₇”的使用频率最高（330 条用例），其次分别为“给₁”（178 条用例），“给₉”（122 条用例）。其他义项的使用频率特别低。

第二，“给₂”“给₆”和“给₁₀”的正确使用比例为 100.00%，但它们的正确用

例数量较少。“给₅”在中级阶段无用例。使用频率高的义项的正确使用比例均在80.00%以上。

2.2.3. 越南学生高级阶段“给”各义项的使用情况

高级阶段“给”各义项的正确用例及偏误用例的频率及比例如表4所示。

表4. 高级阶段的使用情况

义项	正确用例	偏误用例	共计
给 ₁	109 (98.20%)	2 (1.80%)	111
给 ₂	9 (100.00%)	0 (0.00%)	9
给 ₃	3 (11.54%)	23 (88.46%)	26
给 ₄	28 (96.55%)	1 (3.45%)	29
给 ₅	3 (100.00%)	0 (0.00%)	3
给 ₆	1 (100.00%)	0 (0.00%)	1
给 ₇	249 (90.22%)	27 (9.78%)	276
给 ₈	4 (50.00%)	4 (50.00%)	8
给 ₉	54 (77.14%)	16 (22.86%)	70
给 ₁₀	2 (100.00%)	0 (0.00%)	2

从表4可见：

第一，在高级阶段“给₇”的使用频率最高（276条用例），其次分别为“给₁”（111条用例）。其他义项的使用频率特别低。

第二，“给₂”“给₅”“给₆”和“给₁₀”的正确使用比例为100.00%，但它们的正确用例数量较少。使用频率高的义项的正确使用比例均在95.00%以上。

2.3. 越南学生“给”各义项的习得顺序

2.3.1. 越南学生“给”各义项的正确使用情况

基于表2、表3、表4，我们可将越南学生“给”各义项在初级阶段、中级阶段、高级阶段三个阶段正确使用情况统计为表5。

表5. “给”各义项的正确使用情况

义项		初级阶段	中级阶段	高级阶段	三个阶段
给 ₁	频率	155	174	109	438
	比例	95.09	97.75	98.20	96.90
给 ₂	频率	3	6	9	18
	比例	100.00	100.00	100.00	100.00
给 ₃	频率	10	7	3	20
	比例	34.48	14.29	11.54	19.23
给 ₄	频率	163	48	28	239
	比例	91.57	75.00	96.55	88.19
给 ₅	频率	0	0	3	3
	比例	0.00	0.00	100.00	60.00
给 ₆	频率	3	1	1	5
	比例	100.00	100.00	100.00	100.00
给 ₇	频率	327	296	249	872
	比例	91.34	89.70	90.22	90.46
给 ₈	频率	2	10	4	16
	比例	40.00	76.92	50.00	61.54
给 ₉	频率	127	99	54	280
	比例	85.81	81.15	77.14	82.35
给 ₁₀	频率	1	4	2	7
	比例	33.33	100.00	100.00	77.78

2.3.2. 越南学生“给”各义项的正确使用频率排序

从表5，我们可统计越南学生“给”各义项的正确使用频率为表6。

表6. “给”各义项的正确使用频率

	给 ₁	给 ₂	给 ₃	给 ₄	给 ₅	给 ₆	给 ₇	给 ₈	给 ₉	给 ₁₀
正确使用频率	438	18	20	239	3	5	872	16	280	7
排序	2	6	5	4	10	9	1	7	3	8

表6显示,“给”各义项的正确使用频率不同,它们之间的差异相当大。其中,“给₇”的正确使用频率最高(872条正确用例),其次是“给₁”(438条正确用例)、“给₉”(280条正确用例)、“给₄”(239条正确用例)。其他义项的正确使用频率比这些义项低得多,尤其是“给₅”“给₆”“给₁₀”,其正确使用频率都低于10。

从表 6 的数据来看, 用正确使用频率确定的越南学生“给”各义项习得顺序为: 给₇ > 给₁ > 给₉ > 给₄ > 给₃ > 给₂ > 给₈ > 给₁₀ > 给₆ > 给₅

2.3.3.越南学生“给”各义项的蕴含量表排序

以 0.6 为标准数值, 将某一义项在初级、中级、高级三个阶段上的正确使用比例转换为二分变量 0 和 1。当某一义项在某一阶段的正确使用比例低于标准数值 (即正确使用比例 < 0.6), 转化为 0, 认为该义项在该阶段未被习得。当某一义项在某一阶段的正确使用比例高于或等于标准数值 (即正确使用比例 ≥ 0.6), 转化为 1, 认为该义项在该阶段已被习得。有些义项在某一阶段未出现, 无法计算正确使用比例, 我们将这些“缺损语料”也处理为未习得, 转化为 0。(Shi, 1998)

我们将表 5 中各阶段的正确使用比例转换为二分变量 0 和 1，并排列为蕴含量表矩阵。该矩阵的横轴是“给”各义项之间的难易顺序，纵轴是学习者之间的水平等级。如表 7 所示。

表7. “给”各义项的蕴含量表

	给 ₃	给 ₅	给 ₈	给 ₁₀	给 ₉	给 ₇	给 ₆	给 ₄	给 ₂	给 ₁	共计
高级阶段	0	1	①	1	1	1	1	1	1	1	22 1
中级阶段	0	0	1	1	1	1	1	1	1	1	
初级阶段	0	0	0	0	1	1	1	1	1	1	
正确	0	1	1	2	3	3	3	3	3	3	
错误	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	

注：以 0.6 为标准数值的二维量表。

该量表的各项应系数指标如下:

再生系数 (Crep) = 0.967

最小边缘再生系数 (MMrep) = 0.733

再生改讲占比 (%IR) = 0.234

可分级系数 (Cscal) = 0.875

再生系数 (Crep) 为 0.967, 大于 0.9。这说明我们约有 96.7% 以上的把握可依据越南学生在该矩阵中所处的等级位置准确地预测其语言表现。

可分级系数 (Cscal) 为 0.875, 大于统计学规定的有效临界值 0.6。这说明上述的蕴含量表是有效的、可分级的, 蕴含量表真正的等级 (难易等级与水平等级), 在预测上也有一定的参考价值。

从表 7 的数据来看, 用蕴含量表确定的越南学生“给”各义项习得顺序为:

给₁ > 给₂ > 给₄ > 给₆ > 给₇ > 给₉ > 给₁₀ > 给₈ > 给₅ > 给₃

2.3.4. 越南学生“给”各义项的习得顺序构拟

综合上述两种顺序, 我们得到表 8。

表 8. “给”各义项的两种顺序

	给 ₁	给 ₂	给 ₃	给 ₄	给 ₅	给 ₆	给 ₇	给 ₈	给 ₉	给 ₁₀
正确使用频率顺序	2	6	5	4	10	9	1	7	3	8
蕴含量表顺序	1	2	10	3	9	4	5	8	6	7

通过表 8, 我们发现:

第一, “给₁”“给₇”“给₄”“给₂”和“给₉”都是两种顺序中排在最靠前的五个义项。也就是说, 这些义项是越南学生最容易习得的。越南学生可以在初级阶段习得这些义项。

第二, “给₆”“给₃”“给₈”“给₁₀”和“给₅”都排在两种顺序最后面的五个义项。这说明这些义项都是越南学生较难习得的义项。

基于以上分析, 我们可将越南学生“给”各义项的习得分成两组顺序, 详见表 9。

表 9. “给”各义项的习得顺序

义项	
最容易习得	给 ₁ 、给 ₇ 、给 ₄ 、给 ₂ 、给 ₉
较难习得	给 ₆ 、给 ₃ 、给 ₈ 、给 ₁₀ 、给 ₅

表 9 的习得顺序不是严格意义上的习得顺序。学生习得任何语言项目时不是先完全掌握某一个义项然后再掌握下一个义项, 而是一个循序渐进、逐渐积累的过程, 因此很难得出严格意义上的习得顺序。

3. 结论

“给”是中文学习者从初级阶段已经接触的词汇之一。本文将“给”的义项归纳为“使对方得到”“使对方遭受”“容许; 致使”“引进动作的承受者”“引进动作的主动者”“引进动作的服务对象”“引进交付、传递的接受者”“引进动作的受害者”“引进动作的受益者”“强调”, 并依次标记为: 给₁、给₂、给₃、给₄、给₅、给₆、给₇、给₈、给₉、给₁₀。本文基于越南中文学习者中介语语料库, 以正确使用频率的顺序及蕴含量表的顺序为习得构拟的依据, 得出多义词“给”相对客观的最终习得顺序。最容易习得的是: 给₁、给₇、给₄、给₂、给₉。较难习得的是: 给₆、给₃、给₈、给₁₀、给₅。

❖ **Conflict of Interest:** Author has no conflict of interest to declare.

REFERENCES

- Center for Language Education and Cooperation (2021). 国际中文教育中文水平等级标准 [Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education (National Standard: Application and Interpretation)]. Beijing Language and Culture University Press.
- Chinese Proficiency Test Center, Beijing Language and Culture University (2000). HSK 汉语 8000 词词典 [A Dictionary of Chinese Usage: 8000 Words]. Beijing Language and Culture University Press.
- Dictionary Editing Office, Institute of Linguistics, Chinese Academy of Social Sciences (2016). 现代汉语词典 (第七版) [Modern Chinese Dictionary (7th ed.)]. The Commercial Press.
- Do, T. B. L. (2012). 越南学生习得汉语介词“给”的情况考察 [A study on Vietnamese students' acquisition of the Chinese preposition "gei"] [Master's Thesis, Fudan University].
- Fu, Y. X., Zhou, X. B., Li, W., Fan, G. L., & Jiang, Z. R. (1997). 现代汉语介词研究 [Research on Prepositions in Modern Chinese]. Sun Yat-sen University Press.
- Hua, X. (2009). 韩国留学生习得介词“给”的偏误分析及教学对策 [The error analysis of Korean students' acquisition of the preposition Gei and the corresponding teaching strategies]. *Journal of College of Chinese Language and Culture of Jinan University (TCSOL Studies)*, (1), 24-29.
- La, T. H. (2011). 汉语介词“给”和越南语介词“cho”比较研究 [The comparative study of Chinese preposition "gei" and the Vietnamese preposition "cho"] [Master's Thesis, Central China Normal University].
- Le, T. T. H. (2012). 越南学生介词“给”的习得研究 [The research of gei - preposition in Vietnamese student's acquisition] [Master's Thesis, Jilin University].
- Ling, D. (2017). 基于语料库的留学生介词“给”习得顺序研究 [A corpus based research of foreign students' acquisition order of preposition "gei"]. *Journal of Huzhou University*, 39(7), 110-116.
- Lu, S. X. (1999). 现代汉语八百词 [800 Words of Modern Chinese]. The Commercial Press.
- Luan, Y. Q. (2013). “S+给+NP₁+V+NP₂”用成双宾语句的偏误原因实证研究 [An empirical study on the causes of misuse of “S+gei (给) +NP₁+V+NP₂” as double objects sentence]. *TCSOL Studies*, (3), 20-27.

- Luu, H. V. (2020). 汉越趋向补语对比习得研究 [A Comparative Study of Chinese and Vietnamese Directional Complements and Vietnamese Students' Acquisition]. Social Sciences Academic Press.
- Luu, H. V. (2021). Khảo sát thứ tự thụ đắc các hình thức “li” từ li hợp tiếng Trung Quốc của sinh viên Việt Nam [A study on the acquisition order of the separated forms of Chinese separate words by Vietnamese students]. *Ho Chi Minh City Open University Journal of Science - Social Sciences*, 16(2), 36-44.
- Luu, H. V. (2022). “越南中文学习者中介语语料库”的建设原则、实践与困难 [Principles, practices, and challenges in building the Interlanguage Corpus of Vietnamese Learners of Chinese]. In Ho Chi Minh University of Banking (Ed), *Proceedings of the conference “Language Education and Research 2022”* (pp. 153-160). Thanh Nien Publishing House.
- Luu, H. V. (2023a). Thứ tự thụ đắc các cấu trúc có từ 给 trong tiếng Trung Quốc của sinh viên Việt Nam [A study on the order of acquisition of the structure of the Chinese word “gei” by Vietnamese students]. *Proceedings of the 2nd International Conference on Chinese Language Research and Teaching* (pp. 216-224). Ho Chi Minh City University of Education Publishing House.
- Luu, H. V. (2023b). Phân tích lỗi sử dụng từ 给 trong tiếng Trung Quốc của sinh viên Việt Nam [An analysis of the error of using the word gei in Chinese of Vietnamese students]. *Journal of Language and Life*, (8), 90-99.
- Nguyen, N. M. (2012). 越南学生“给”字句的偏误分析及教学建议 [Error analysis of Vietnamese students in “gei” sentences and teaching suggestions] [Master's Thesis, Zhejiang University].
- Shi, J. W. (1998). 外国留学生 22 类现代汉语句式的习得顺序研究 [A study on the acquisition order of 22 types of Modern Chinese sentence patterns by international students]. *Chinese Teaching in the World*, (4), 77-98.
- Zhou, W. H. (2010). 韩国学生“给”字句习得研究 [A study on the acquisition of “gei” sentences by Korean students]. *Proceedings of the 9th International Symposium on Chinese Language Teaching* (pp. 811-820). Higher Education Press.

**A STUDY ON THE ACQUISITION ORDER OF THE POLYSEMOUS WORD “给”
AMONG VIETNAMESE LEARNERS OF CHINESE**

Luu Hon Vu

Ho Chi Minh University of Banking, Vietnam

Corresponding author: Luu Hon Vu – Email: luuhonvu@gmail.com

Received: April 16, 2025; Revised: April 24, 2025; Accepted: July 24, 2025

ABSTRACT

“给” is one of the polysemous words in Chinese. It functions as a verb, a preposition, and a particle, with a relatively rich range of meanings. By analyzing the interlanguage corpus of Vietnamese learners of Chinese, a total of 2,194 instances of “给” were found across proficiency levels (elementary level: 892; intermediate level: 767; advanced level: 535). The acquisition order of its meanings was examined using two criteria: frequency of correct usage and implicational scaling. Based on correct usage frequency, the order is: 给7 > 给1 > 给9 > 给4 > 给3 > 给2 > 给8 > 给10 > 给6 > 给5. Based on the implicational scaling, the order is: 给1 > 给2 > 给4 > 给6 > 给7 > 给9 > 给10 > 给8 > 给5 > 给3. By integrating the two sequences, the acquisition of the various meanings of “给” by Vietnamese students can be divided into two groups. The first group, including the meanings that are easier to acquire, consists of: 给1, 给7, 给4, 给2, and 给9. The second group, including meanings that are more difficult to acquire, consists of: 给6, 给3, 给8, 给10, and 给5.

Keywords: acquisition order; Chinese language; Gei (给); meaning; Vietnamese learners